



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 4

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



Le tsits sur le front d'Aharon est la volonté constante de se tourner vers D.ieu, sans raison, qui demeure après que la contemplation de la prière s'est dissipée. Moché le confectionne en puisant dans la Volonté de toutes les volontés, au-dessus d'Atsilout, par son annulation de soi et sa Daat supérieure, afin que cette volonté demeure «toujours favorable», triomphe du «front» effronté d'Amalek et apporte l'expiation.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/tetzaveh/4/

L'IDÉE CENTRALE

Le tsits sur le front d'Aharon est la volonté constante de se tourner vers D.ieu, sans raison, qui demeure après que la contemplation de la prière s'est dissipée. Moché le confectionne en puisant dans la Volonté de toutes les volontés, au-dessus d'Atsilout, par son annulation de soi et sa Daat supérieure, afin que cette volonté demeure «toujours favorable», triomphe du «front» effronté d'Amalek et apporte l'expiation.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Ce maamar explique le précédent, consacré au tsits, la plaque d'or posée sur le front du Grand Prêtre. Les trois cerveaux sont 'Hokhma, Bina et Daat ; le front fait face à Daat et en est le pendant extérieur : il représente l'accord ferme qui subsiste après que l'engagement intérieur de l'esprit s'est dissipé. Aharon suscite un grand amour, mais celui-ci va et vient, car Amalek, la kelipa qui connaît son Maître tout en empêchant Daat d'atteindre le cœur, se dresse comme une cloison de fer. L'annulation de soi de Moché, transmise par l'étude de la Torah avec bitoul, la surmonte ; c'est ainsi que Moché confectionne le tsits, une lumière d'en haut enracinée dans la Daat supérieure et dans le Nom Mah. L'or est l'amour ardent ; la gravure du sceau correspond aux lettres de Bina, qui sont liées à D.ieu comme une empreinte à son sceau. «Saint pour Havaya» était inscrit sur deux lignes : kodesh-lamed en bas, les lumières intérieures et enveloppantes de la Torah et des mitsvot, et Havaya en haut, la Volonté de toutes les volontés, que nul effort d'en bas ne peut atteindre. Chez l'homme, cela maintient la volonté constante toute la journée, même au travail. De ce niveau émanent les Treize Attributs de Miséricorde ; ainsi, le tsits «porte la faute».

PLAN

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | En-tête
Explication du maamar précédent sur le tsits. | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | Le front et Daat
Les trois cerveaux sont 'Hokhma, Bina et Daat ; le front, situé en face de Daat, en est le pendant extérieur : l'accord de maintenir ce que l'esprit a conclu, une empreinte qui subsiste après que l'intellect s'est retiré. | ¶2 |

3 L'amour d'Aharon et la barrière d'Amalek

¶3

L'amour d'Aharon va et vient, car Amalek, la kelipa opposée à Daat, est une cloison de fer ; l'annulation de soi de Moché, par l'étude de la Torah avec bitoul, l'écarte, car la Torah que nous étudions est la 'Hokhma d'en bas.

4 Moché confectionne le tsits

¶4

Le tsits est une lumière d'en haut, enracinée dans la Daat supérieure et dans le Nom Mah, à laquelle Amalek ne peut s'opposer ; son or est l'amour ardent, et la gravure du sceau correspond aux lettres de Bina, qui sont à D.ieu ce qu'une empreinte est à son sceau.

5 Kodesh-lamed en bas, Havaya en haut

¶5

La Torah et les mitsvot suscitent des lumières intérieures et enveloppantes en réponse à l'effort d'en bas ; Havaya en haut est la Volonté de toutes les volontés, Atik, avant Atsilout, que nul éveil d'en bas ne peut atteindre.

6 Toujours favorable

¶6-7

Chez l'homme, le front est la volonté qui subsiste après la prière ; Moché, Daat elle-même, fait descendre la Volonté de toutes les volontés sur le front d'Aharon, afin qu'elle dure toute la journée, avec une étude de la Torah fixe et un travail occasionnel.

7 Deux fronts

¶8

Amalek aussi a un front, le « front d'une prostituée » effronté ; le tsits, venant de Moché, le réduit à néant.

8 Porter la faute

¶9

De la Volonté de toutes les volontés viennent les Treize Attributs de Miséricorde, dont celui de « porter la faute », et par eux, Atsilout ; tout cela est attiré vers le bas par le tsits.

NOTIONS CLÉS

Le front (mits'ha) מצחא

Le pendant extérieur de Daat : l'accord ferme et la volonté, sans raison, qui subsistent comme une empreinte après la contemplation de l'esprit pendant la prière.

Amalek עמלק

La kelipa opposée à Daat : connaître son Maître tout en se rebellant, une fierté effrontée qui empêche la connaissance de toucher le cœur.

L'annulation de soi et le Nom Mah ביטול, שם מ"ה

Le « que sommes-nous ? » de Moché ; sa forme la plus élevée, l'annulation de son être même, triomphe d'Amalek, et la Torah doit être étudiée avec cette disposition.

Kodesh-lamed en bas, Havaya en haut קדש למ"ד למטה הוי"ה מלמעלה

Les deux lignes inscrites sur le tsits : les lumières suscitées par la Torah et les mitsvot en réponse à l'effort humain, et le Nom Havaya supérieur, que nul effort d'en bas ne peut atteindre.

La Volonté de toutes les volontés רעוא דכל רעוין

La volonté que soit créée la volonté, le niveau d'Atik au-dessus d'Atsilout, d'où le tsits tire sa constance et son pouvoir d'expiation.

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

Le rayonnement du second Havaya, comprenant « porter la faute » ; Atsilout et ses dix Séfirot sont engendrés par eux.

SECTION 1 • 11

En-tête

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce bref maamar explique celui qui le précède, « Tu feras une plaque frontale d'or pur », au sujet de la plaque d'or que le Grand Prêtre portait sur le front. Il reprend les thèmes de ce maamar — le front, l'amour d'Aharon, l'annulation de soi de Moché face à Amalek et les deux Noms Havaya — et les expose plus en détail dans les termes de la Kabbale.

SECTION 2 • 12

Le front et Daat

2 הנה תלת חללין² דגלגלתא³ (הנזכר בזוהר ואתחנן דף רס"ב א') הן תלת מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת].

ועל כל חלק מוח גשמי שורה אור השכל השייך למוח ההוא

À présent, les « trois cavités du crâne » (mentionnées dans le Zohar, Va'eschanan, page 262a) sont les trois cerveaux (mo'hin) : 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance). Et sur chaque partie physique du cerveau repose la lumière de l'intellect qui correspond à ce cerveau.

Le Zohar parle de trois cavités dans le crâne de Zeir Anpin, qui contiennent trois cerveaux ; l'Alter Rebbe les identifie aux trois facultés de l'intellect : 'Hokhma, Bina et Daat. De même que chaque partie du cerveau physique est le siège de sa propre faculté de pensée, chacun de ces « cerveaux » supérieurs porte sa propre lumière intellectuelle.

(וע' מק"מ [מקדש מלך] שם פ"י המוחין הן חב"ד [חכמה בינה ודעת] דו"א ואור המתלבש בהן היינו מחב"ד

[מחכמה בינה ודעת] דאימא) כנודע בחכמת הרפואה⁴ וכשם שהוא למטה באדם בגשמי [בגשמיים / בגשמיות /

בגשמית] כך הוא למעלה בז"א.

(et voir le Mikdash Melech, à cet endroit : il explique que les cerveaux sont la 'Hokhma, la Bina et la Daat de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), et que la lumière qui s'y revêt provient de la 'Hokhma, de la Bina et de la Daat d'Imma), comme on le sait d'après la science médicale. Et de même que cela existe en bas, chez l'homme, dans le domaine physique, cela existe aussi en haut, en Zeir Anpin.

Le Mikdash Melech, commentaire du Zohar, explique que les « cerveaux » sont l'intellect propre de Zeir Anpin, tandis que la lumière qui les emplit provient de l'intellect d'Imma, la configuration supérieure de Bina. Le fait que chaque cerveau possède sa propre faculté est établi d'après la médecine ; l'Alter Rebbe énonce ici le principe selon lequel ce qui est physique chez l'homme reflète ce qui existe en haut.

והנה על המוחין וחב"ד [וחכמה בינה ודעת] חופף הגולגלת. ובסוף הגלגלת היא מצחא. והמצח הוא כנגד מוח הדעת

À présent, le crâne recouvre les cerveaux ainsi que la 'Hokhma, la Bina et la Daat. À l'extrémité du crâne se trouve le front (mits'ha). Et le front fait face au cerveau de Daat,

Le crâne recouvre le cerveau, et le front se trouve à l'extrémité du crâne. Puisque le front fait face au cerveau de Daat, il partage, de manière extérieure, la fonction de Daat, comme l'expliquent les parties suivantes.

כי מוח הדעת הוא באמצע שמוח חכמה ומוח בינה הם מלפנים ומוח הדעת באחוריים באמצע ב' המוחין חו"ב [חכמה ובינה].

car le cerveau de Daat se trouve au milieu : le cerveau de 'Hokhma et celui de Bina sont à l'avant, tandis que celui de Daat se trouve à l'arrière, au milieu, entre les deux cerveaux, 'Hokhma et Bina.

Dans l'anatomie décrite ici, les cerveaux de 'Hokhma et de Bina se trouvent à l'avant, côte à côte, tandis que celui de Daat se trouve derrière eux, au milieu. Le front, à l'avant et au centre, est donc aligné avec Daat.

ולכן הוא נגד המצח. והדעת הוא ענין התקשרות בפנימיות שכפי שנגמר בחו"ב [בחכמה ובינה] כן יתקיים. ולכן לעומתו מכוון המצח שהוא בחיצוניות המוחין ג"כ בחינה זו

C'est pourquoi il fait face au front. Daat est la faculté de l'attachement intérieur (hitchachrout) : ce qui a été conclu par 'Hokhma et Bina se maintient ainsi. C'est pourquoi, en vis-à-vis, se trouve le front qui, dans la dimension extérieure ('hitsoniyout) des cerveaux, représente lui aussi ce même niveau :

Daat est la faculté qui attache intérieurement une personne à ce que son esprit a saisi, de sorte qu'une conclusion atteinte par 'Hokhma et Bina demeure ferme. Le front accomplit la même fonction à l'extérieur : il est le pendant extérieur de Daat.

דהיינו ההסכמה שהוסכם לקיים מה שרצה ע"פ השכל. והוא רשימו שנשאר אחר הסתלקות המוחין כנ"ל.

à savoir, l'assentiment, la résolution de maintenir ce que l'on a voulu conformément à l'intellect. C'est un réchimou (empreinte) qui demeure après le retrait des mo'hin, comme mentionné précédemment.

Le rôle du front est celui de l'« assentiment » : une résolution ferme de s'en tenir à ce que l'esprit a décidé, même après que l'élan intellectuel s'est dissipé. Le maamar précédent expliquait qu'après la prière, l'amour s'atténue, mais qu'un réchimou, une empreinte, demeure sur le « front » ; cette résolution est cette empreinte.

(אך הדעת הוא בחי' פנימיות שבעוד החי"ב [החכמה ובינה] מאירין בתוקפן הוא מקשרם וממשיכם בבחי' פנימיותו כו'. וע' בשער היחודים פ"ז [פרק ז'] מבואר איך הדעת מאיר במצחא. וכ"ה בע"ה [בעץ חיים] ובזהר הרקיע על האד"ר [האדרא רבא]⁵ גבי מצחא כו' ע"ש):

(Cependant, Daat est le niveau de la dimension intérieure : tant que 'Hokhma et Bina brillent avec toute leur force, il les lie et les attire [vers le bas] dans la dimension intérieure de son propre niveau, etc. Voir Sha'ar HaYichudim, chapitre 7, où il est expliqué comment Daat brille dans le front. Il en va de même dans Etz Chaim et dans Zohar HaRakia, sur l'Idra Rabba, à propos du front, etc. Voir là-bas.)

La parenthèse distingue les deux fonctions : Daat agit à l'intérieur, en liant 'Hokhma et Bina lorsqu'elles brillent pleinement, tandis que le front en conserve ensuite l'empreinte. L'Alter Rebbe renvoie le lecteur à Sha'ar HaYichudim, chapitre 7, à Etz Chaim et à Zohar HaRakia, commentaire du Zohar sur l'Idra Rabba, qui traitent de la manière dont Daat brille dans le front.

SECTION 3 • 13

L'amour d'Aharon et la barrière d'Amalek

3 והנה אהרן הוא מז' רועים שממשיך רעותא דלבא כו'. אך באמת אח"כ חולפת ועוברת שיש מחיצה של ברזל מפסקת רק לפעמים מציץ מן החרכים.

Or, Aharon est l'un des sept bergers, qui fait descendre l'aspiration du cœur (re'outa de-liba), etc. Mais, en vérité, par la suite, elle s'évanouit et disparaît, car une cloison de fer s'interpose ; ce n'est que parfois qu'il y a « un regard à travers les treillis ».

Aharon est l'un des « sept bergers » qui soutiennent le peuple juif, et sa tâche est de faire descendre un grand amour, l'aspiration du cœur vers D.ieu (re'outa de-liba). Le maamar précédent expliquait que cet amour brille pendant la prière, puis s'estompe, car une « cloison de fer » sépare Israël de son Père dans les Cieux ; ce n'est que de temps à autre qu'il perce, comme l'aimée du Cantique des cantiques qui « regarde à travers les treillis ».

היינו הרהורי תשובה. וא"כ פעמים הוא כך ופעמים כך. והעצה להיות על מצחו תמיד⁶ דוקא כו' הוא ע"י משה. תורה צוה לנו משה.⁷ בחר לנו אנשים⁸ כו'.

C'est-à-dire des pensées de techouva (retour). Dès lors, tantôt il en est ainsi, tantôt autrement. Le remède, pour que cela soit « sur son front en permanence », précisément, etc., passe par Moché : « Moché nous a ordonné la Torah » ; « Choisis-nous des hommes », etc.

Ces échappées sont des pensées soudaines de techouva ; l'amour va donc et vient. Le remède, pour que l'amour demeure « sur son front en permanence », comme le dit le verset au sujet du tsits, passe par Moché : par la Torah qu'il a donnée, et par les « hommes » choisis sur sa parole pour combattre Amalek.

כי הזלעו"ז [הזה לעומת זה] היא מחיצה של ברזל המפסקת הוא בחי' עמלק אם תגביה כנשר⁹ חוצפה וגסות הרוח עקשות ונצחנות כו'

Car le côté opposé (« l'un en face de l'autre »), qui est la cloison de fer interposée, est le niveau d'Amalek : « Même si tu t'élèves comme l'aigle » — l'effronterie et l'arrogance, l'obstination et l'esprit de contestation, etc.

La cloison de fer est Amalek, le pendant du côté de la kelipa qui se dresse contre la sainteté. Chez l'homme, cela se manifeste par un orgueil effronté, cette exaltation de soi que le prophète Ovadia décrit comme le fait de s'élever comme un aigle, ainsi que par l'obstination et le besoin d'avoir le dernier mot.

(כי עמלק הוא יודע רבנו ומכוון למרוד בו שהוא הקליפה שכנגד הדעת ואינו מניח את הדעת להתפשט במדות ע"י חוצפה בלי טעם ודעת וכמ"ש במ"א בביאור שע"פ זכור דעמלק.¹⁰ וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ ויקהל מענין זה) כנודע.

(Car Amalek connaît son Maître et entend se rebeller contre Lui : il est la kelipa qui s'oppose à Daat (connaissance) et qui ne laisse pas Daat se répandre dans les attributs émotionnels (midot), du fait d'une effronterie sans raison ni connaissance. Comme cela est expliqué ailleurs, dans le Biour sur [le verset] « Souviens-toi », au sujet d'Amalek. Voir aussi le Ramaz, au début de la paracha Vayakhel, sur ce sujet), comme on le sait.

La parenthèse définit précisément Amalek : il connaît son Maître et entend pourtant se rebeller ; il est donc la kelipa qui s'oppose à Daat. Il ne nie pas la connaissance : il l'empêche, par une effronterie dénuée de raison, d'atteindre les émotions, si bien que ce qu'une personne sait ne touche jamais son cœur. L'Alter Rebbe renvoie au Biour sur « Souviens-toi de ce qu'Amalek a fait », ainsi qu'au Ramaz, le kabbaliste Rabbi Moché Zacuto, au début de la paracha Vayakhel.

והמבטל בחינה זו הוא בחי' משה מ"ה [שם מ"ה] בטול והתורה היא למוד בבחי' בטול כו'. כי האומר אין לי אלא תורה¹¹ כו'.

Ce qui annule ce niveau, c'est le niveau de Moché, Mah (« quoi »), l'annulation de soi (bitoul). Et la Torah est étudiée dans un état d'annulation de soi, etc. Car celui qui dit : « Je n'ai que la Torah », etc.

À cela s'oppose Moché, qui disait : « et que sommes-nous ? » — la qualité d'annulation de soi, que le paragraphe suivant rattache au Nom Mah. La Torah doit elle aussi être étudiée dans l'annulation de soi ; les Sages enseignent que celui qui dit : « Je n'ai que la Torah » ne possède même pas la Torah.

אלא תורת משה ולא תחללו¹² כי אתה הוא קודם שנברא כו'. הוא ממש בלי שינוי.

Mais [il faut que ce soit] la Torah de Moché, et « vous ne profanerez pas », car « Tu es Lui avant [que le monde ne soit créé] », etc. : Il est exactement le même, sans changement.

Il faut que ce soit « la Torah de Moché », étudiée en étant conscient que « vous ne profanerez pas », ce que le maamar précédent interprétait comme « ne faites pas de vide (chalal) » : n'imaginez aucun lieu qui soit vide de D.ieu. Comme le dit la prière du matin : « Tu es Lui avant que le monde ne soit créé ; Tu es Lui depuis qu'il a été créé » : D.ieu est exactement le même, la création ne l'ayant pas changé.

ולכאורה הרי המחשבה והדבור הם יש כו' אלא הבטול הוא בחכמה תתאה היא תושבע"פ [תורה שבעל פה] מעולם ועד עולם מלכות דיצירה עתיק לעשיי [לעשייה] וחכמה דנוק' [דנוקבא] דעשיי [דעשייה] היא התורה אשר לפנינו או"ה [איסור והיתר] כו':¹³

Pourtant, à première vue, la pensée et la parole sont du yéch (« quelque chose »), etc. Mais l'annulation de soi réside dans la 'Hokhma inférieure, qui est la Torah orale, « d'un monde à l'autre » : la Mal'hout du Monde de Yetsira (Formation) [est] l'Atik du Monde d'Assiya (Action), et la 'Hokhma de la Noukva (le féminin) d'Assiya est la Torah qui se trouve devant nous, le permis et l'interdit, etc.

Une objection se présente : l'étude de la Torah se fait par la pensée et la parole, qui sont un « quelque chose » bien défini, et non une annulation de soi. La réponse est que la Torah que nous étudions est la 'Hokhma inférieure, la Torah orale, et que la 'Hokhma est en elle-même annulation de soi. Par l'enchaînement « d'un monde à l'autre », où le niveau le plus bas de chaque monde devient la racine intérieure (Atik) du monde suivant, la 'Hokhma du monde le plus bas, Assiya, est la loi pratique du permis et de l'interdit que nous étudions.

SECTION 4 • 14

Moché confectionne le tsits

4 וזהו ענין ועשית ציץ¹⁴ לשון זכר הארה שנמשך מלמעלה. משא"כ צצית לשון נקבה הוא ממטה למעלה בבחי' תפלה (עיי' בטעמי מצות להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] פ' תצוה מצות ציץ כו').

Et telle est la signification de « Tu feras un tsits » : la forme masculine désigne un rayonnement qui se prolonge depuis les hauteurs. En revanche, tsitsit, de forme féminine, va du bas vers le haut, au niveau de la prière (voir Taamei HaMitsvot de Rabbi Haïm Vital, Parachat Tetsavé, la mitsva du tsits, etc.).

Le verset dit « Tu feras un tsits », de forme masculine, et non tsitsit, de forme féminine. Selon Taamei HaMitsvot de Rabbi Haïm Vital, la forme masculine indique une lumière qui vient d'en haut, tandis que la forme féminine désigne ce qui s'élève d'en bas, comme la prière.

אבל תורה היא מלמעלה למטה הבטול ולא תחללו. והוא הזלעו"ז [הזה לעומת זה] שכנגד עמלק. ועי"ז נמשך להיות גילוי י"ה בוי"ה היינו באהוי"ר [באהבה ויראה]. וזהו שמשה הוא העושה הציץ.

Mais la Torah va du haut vers le bas : elle apporte l'annulation de soi (bitoul) et le «vous ne profanerez pas». C'est là le «l'un correspondant à l'autre» qui s'oppose à Amalek. Par ce moyen, une révélation du Nom Yah dans le vav-hé est attirée, c'est-à-dire dans l'amour et la crainte. Et c'est pourquoi Moché est celui qui fait le tsits.

À la différence de la prière, la Torah vient d'en haut : elle apporte l'annulation de soi et la conscience qu'aucun lieu n'est dépourvu de D.ieu ; elle constitue ainsi le pendant de la sainteté qui s'oppose à Amalek. Le maamar précédent enseignait qu'Amalek voile le Nom Yah, de sorte qu'il ne se révèle pas dans le vav-hé, les lettres restantes de Havaya, c'est-à-dire dans les émotions. La Torah permet à Yah de se révéler dans le vav-hé, dans l'amour et la crainte. Voilà pourquoi Moché, par qui la Torah fut donnée, fait le tsits.

(וא"ש [ואתי שפיר] לפמ"ש [לפי מה שכתוב] הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] שם שהציץ הוא נמשך ממוחין דאבא שזהו בחי' משה. גם למעלה יותר במצח' [במצחא] דא"א הנה מאיר שם בחי' דעת דא"א וגם זה הוא בחי' משה ששרשו¹⁵ בחינת דעת עליון.)

(Cela s'accorde bien avec ce que Rabbi Haïm Vital écrit là-bas : le tsits est attiré des mo'hin d'Abba, ce qui correspond au niveau de Moché. Plus haut encore, dans le front d'Arieh Anpin, brille le niveau de Daat d'Arieh Anpin ; cela aussi correspond au niveau de Moché, dont la racine est le Daat supérieur.

Rabbi Haïm Vital écrit que le tsits est attiré des mo'hin d'Abba, l'intellect de 'Hokhma, qui est le niveau de Moché. Plus haut encore, dans le front d'Arieh Anpin, le Daat d'Arieh Anpin brille ; il s'agit du niveau extérieur de Kéter, et cela aussi est Moché, dont la racine se trouve dans le Daat supérieur, une connaissance qui dépasse la compréhension ordinaire.

וזהו המבטל לבחי' עמלק שהוא רק כנגד דעת תחתון שם הוא מסתיר ומכסה כו'. ולמעלה יותר הנה שם מ"ה [שם מ"ה] המאיר במצחא דא"ק [דאדם קדמון] זהו ג"כ בחי' משה וז"ש [וזהו שכתוב] ונחנו מה וכמ"ש במ"א ע"פ משה ידבר^{16,17} כו'.

C'est cela qui annule le niveau d'Amalek, lequel ne s'oppose qu'au Daat inférieur : c'est là qu'il dissimule et recouvre, etc. Plus haut encore, le Nom Mah qui brille dans le front d'Adam Kadmon correspond lui aussi au niveau de Moché. C'est le sens de ce qui est écrit : «Et que sommes-nous ? (mah)», comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset «Moché parlait», etc.

Amalek ne peut s'opposer qu'au Daat inférieur, la connaissance destinée à atteindre les émotions ; c'est là qu'il dissimule et recouvre. Il ne peut toucher au Daat supérieur ; la racine de Moché le vainc donc. Plus haut encore se trouve le Nom Mah, dont la valeur numérique des lettres de Havaya est quarante-cinq, qui brille dans le front d'Adam Kadmon, le niveau primordial antérieur aux mondes ; c'est le «que sommes-nous ? (mah)» de Moché.

ולכן נאמר לו דוקא ועשית ציץ שהיא הארה המאיר בבחי' מצחא הנ"ל בבחי' דעת עליון שלמעלה מהשגה. וכן שם מ"ה [שם מ"ה] הבטול במציאות.

C'est pourquoi il lui fut dit précisément : «Tu feras un tsits» ; celui-ci est un rayonnement qui brille dans le niveau du front mentionné ci-dessus, au niveau du Daat supérieur, au-delà de la compréhension. De même, le Nom Mah exprime l'annulation de l'existence elle-même.

Voilà pourquoi l'ordre «Tu feras un tsits» fut donné à Moché : le tsits est une lumière qui brille dans le front depuis le Daat supérieur, au-delà de la compréhension. Le Nom Mah représente l'annulation de soi la plus complète, l'annulation de l'existence même (bitoul bimetzliout).

שזהו דוקא המבטל בחי' עמלק כו' ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות¹⁸ מענין המן שהוא בחי' יש. ושהמנגד לבחי' זו הוא בטול רצון עיניו למטה ונחנו מה כו'.

Car c'est précisément cela qui annule le niveau d'Amalek, etc. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs, dans le Biour sur le verset «Qu'on apporte un vêtement royal», au sujet de Haman, qui représente le niveau du yesh («quelque chose»), et sur le fait que ce qui s'oppose à ce niveau est l'annulation de la volonté, les yeux baissés, ainsi que «Et que sommes-nous ?», etc.)

Cette annulation de soi totale est ce qui triomphe d'Amalek. L'Alter Rebbe renvoie au Biour sur «Qu'on apporte un vêtement royal», qui présente Haman, descendant d'Amalek, comme l'incarnation du yesh, d'un sentiment de soi hypertrophié. Son contraire consiste à renoncer à sa volonté propre, à baisser les yeux et à dire : «Que sommes-nous ?»

וזהב טהור היינו ג"כ בחי' רשפי אש¹⁹ משא"כ כסף אהבה כמים כו'. ופתחת עליו פתוחי חותם.

Et «l'or pur» correspond également au niveau des «éclats de feu», tandis que l'argent est l'amour semblable à l'eau, etc. «Et tu y graveras des gravures de sceau.»

Le tsits était en or pur : l'or est un amour semblable aux «éclats de feu», intense et brûlant, tandis que l'argent est un amour plus paisible, semblable à l'eau, comme l'expliquait le maamar précédent. Le verset dit ensuite : «Et tu y graveras des gravures de sceau» ; les parties suivantes l'expliqueront.

הנה פתוחי חותם הם אותיות דבינה²⁰ יסוד דאימא שבה נצטיירו אותיות. כי הרי החכמה²¹ היא בחי' ברק ואין בה שום תמונה.

Or, les «gravures de sceau» sont les lettres de Bina, le Yessod d'Imma, où les lettres ont pris forme. En effet, 'Hokhma est comme un éclair, et elle ne comporte absolument aucune forme.

Ces gravures sont les lettres de Bina, au Yessod d'Imma, le point où Bina donne forme et où les lettres prennent d'abord forme. 'Hokhma est comme un éclair : un point d'intuition sans forme définie.

רק בינה היא יש ושייך בה בחי' אותיות. כי אורייתא מחכמה נפקת ונתלכשה בבינה שהם תריין רעין²² כו'.

Seule Bina est un yesh (« quelque chose »), et le niveau des lettres s'applique à elle. Car « la Torah émane de 'Hokhma », et elle s'est revêtue dans Bina, car elles sont « deux compagnes », etc.

Seule Bina, qui développe une idée jusqu'à en faire un « quelque chose » défini, peut accueillir des lettres. La Torah prend son origine dans 'Hokhma, mais elle est revêtue dans Bina ; toutes deux sont les « deux compagnes » du Zohar, qui ne sont jamais séparées.

וזהו ענין סופר וספור²³ (עמ"ש ע"פ זה שמי.^{24, 25} ולקמן ע"פ אמר עם הספר)^{26, 27} ואותיות אלו הם כדמות חותם החקוק בשעוה שנחקק שם אברהם עד"מ ואינו מערך ומהות אברהם עצמו.

Et c'est là le sens de « scribe » et « récit » (sofer et sippour) (voir ce qui est écrit à propos du verset « Voici Mon Nom », et plus loin, à propos de « Il dit, avec le livre »). Ces lettres sont semblables à l'empreinte d'un sceau gravée dans la cire : le nom Avraham y est gravé, par exemple, mais cela n'est ni du même ordre ni de la même essence qu'Avraham lui-même.

Les mots « scribe et récit » rappellent le Sefer Yetsira : D.ieu créa Son monde au moyen de trois « livres », que l'Admour Hazaken interprète comme sofer (scribe), sefer (livre) et sippour (récit). Ces lettres sont comme l'empreinte d'un sceau dans la cire : celle-ci peut porter le nom Avraham, mais l'empreinte n'a rien de commun avec Avraham lui-même.

וכך הרי להיות חכמה הנה כולם בחכמה עשית.²⁸ שהחכמה בחי' עשיי [עשיה] נחשבת לגבי הקב"ה.

Il en va de même pour l'existence de 'Hokhma : « Tu as tout fait avec 'Hokhma », car 'Hokhma est considérée comme un niveau d'action par rapport au Saint béni soit-Il.

Il en va de même jusque pour 'Hokhma : « Tu as tout fait avec 'Hokhma » implique que 'Hokhma elle-même compte comme quelque chose de « fait », comme l'empreinte d'un sceau, par rapport au Saint béni soit-Il.

וכנודע מענין עסק התורה לשמה לשם התורה עצמה להיות תורה התלבשות א"ס בחכמה לכן נק' חותם כחותם האותיות שהם על השעוה כו'.

Comme on le sait au sujet de l'étude de la Torah lichma, pour la Torah elle-même : afin que la Torah soit le revêtement de l'Infini (Ein Sof) dans 'Hokhma. C'est pourquoi elle est appelée un sceau, comme le sceau des lettres qui sont sur la cire, etc.

Étudier la Torah lichma, « pour elle-même », signifie le faire pour la Torah elle-même, afin que la Torah devienne le revêtement de l'Infini au sein de 'Hokhma. Parce que la Torah est liée à D.ieu comme une empreinte l'est à son sceau, elle est appelée un « sceau ».

SECTION 5 • 15

Kodesh-lamed en bas, Havaya en haut

5 קדש להוי"ה. ²⁹ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדש למ"ד למטה הוי"ה מלמעלה. ³⁰ דהנה ע"י תורה נעשה או"פ [אור פנימי] ותורתך בתוך מעי ³¹. וזהו פתוחי חותם הנ"ל.

«Saint pour Havaya.» Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Kodesh, avec le lamed en bas, Havaya en haut.» Car la Torah fait naître une lumière intérieure (Or Pnimi) : «Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles.» C'est là le «gravé comme un sceau» mentionné plus haut.

Le tsits portait les mots «Saint pour D.ieu», et les Sages rapportent qu'ils étaient inscrits sur deux lignes : le Nom Havaya au-dessus, et kodesh accompagné du lamed (le «pour» de «pour Havaya») au-dessous. L'Admour Hazaken comprend la ligne inférieure comme l'effet de la Torah et des mitsvot : la Torah devient une lumière intérieure en l'homme, comme le dit le verset : «Ta Torah est au-dedans de mes entrailles» ; c'est là la «gravure du sceau» expliquée plus haut.

וע"י המצות נמשך מקיפין. וזהו ענין קדש למ"ד כמאמר אשר קדשנו במצותיו. קדוש מובדל שהוא בחי מקיף.

Et les mitsvot font descendre des lumières englobantes (makifin). C'est le sens de kodesh-lamed, comme dans les mots : «Qui nous a sanctifiés (kidéchanu) par Ses commandements» ; kadosh (saint) signifie séparé, ce qui correspond au niveau englobant (makif).

Les mitsvot font descendre des lumières englobantes (makifin), qui entourent l'homme au lieu de pénétrer sa compréhension. D'où le mot kodesh : dans la bénédiction prononcée sur une mitsva, on dit que D.ieu «nous a sanctifiés (kidéchanu) par Ses commandements», et kadosh signifie séparé, au-delà, comme une lumière qui englobe.

והלמ"ד הם ג' אורות מקיפין דכח"ב [דכתר חכמה בינה] (וכנודע מענין צלם אלקים. הצי' הוא ט"ס [ט' ספירות] דאו"פ [דאור פנימי]. והלמ"ד הוא בחינת מקיף כו' עמ"ש ע"פ כי תצא) ³² ואעפ"כ [ואף על פי כן] כ"ז [כל זה] הוא למטה שזהו מה שבאתערותא דלתתא ממטה למעלה נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא].

Et le lamed représente les trois lumières englobantes de Kéter (la Couronne), de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension) (comme on le sait au sujet du tsélem Elokim, «l'image de D.ieu» : le tsadi correspond aux neuf Séfirot de la lumière intérieure, et le lamed au niveau englobant, etc. ; voir ce qui est écrit sur [le verset] «Lorsque tu sortiras»). Néanmoins, tout cela est encore «en bas», car c'est ainsi qu'un éveil d'en bas, du bas vers le haut, suscite un éveil d'en haut.

Le lamed représente les trois lumières englobantes de Kéter, de 'Hokhma et de Bina, puisque sa valeur est trente, soit trois fois dix ; dans le mot tsélem (image), le tsadi, qui vaut quatre-vingt-dix, représente les neuf Séfirot de la lumière intérieure, tandis que le lamed représente les lumières englobantes. Pourtant, tout cela demeure «en bas», puisque la réponse d'en haut répond à l'effort humain venant d'en bas.

והי"ה מלמעלה הוא בחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם. כי יש הי"ה הי"ה ופסיק טעמא בינייהו כי הי"ה באצילות יו"ד וקש"י [וקוצו של יו"ד] רומז לכתר וחכמה.

Et «Havaya en haut» désigne le niveau qu'un éveil d'en bas ne peut atteindre. Car il est dit: «Havaya, Havaya», avec une pause de cantillation entre les deux. En effet, dans le Havaya du Monde d'Atsilout (Émanation), le youd et la pointe du youd font allusion à Kéter et à 'Hokhma.

«Havaya en haut» désigne un niveau qu'aucun effort humain ne peut atteindre. Dans le verset des Treize Attributs, le Nom est prononcé deux fois, «Havaya, Havaya», avec une pause de cantillation entre les deux, ce qui montre qu'il s'agit de deux niveaux. Dans Atsilout, le youd du Nom et sa pointe représentent 'Hokhma et Kéter.

אך יש שם הי"ה הוא למעלה מהאצילות שהוא מקור להיות שם הי"ה שבאצי". כי התהוות אצי' כשעלה ברצונו כו'.

Mais il existe un Nom Havaya qui est au-dessus d'Atsilout et constitue la source du Nom Havaya qui se trouve dans Atsilout. Car Atsilout est venu à l'existence lorsque Sa volonté s'est élevée, etc.

Il existe également un Nom Havaya au-dessus d'Atsilout, source du Havaya d'Atsilout. Atsilout lui-même est venu à l'existence lorsque «Sa volonté s'est élevée» de créer.

וזהו כתר דאצי' קוצו של יו"ד. אך להיות רצון לרצון זה הוא מבחי' רעוא דכל רעיון³³ והוא בחי' עתיק.³⁴ וזהו ויקרא הי"ה הי"ה.³⁵

C'est là le Kéter d'Atsilout, la pointe du youd. Mais qu'il y ait une volonté de cette volonté relève du niveau de la Volonté de toutes les volontés (ra'ava de'khol ra'avin), qui est le niveau d'Atik. C'est là le sens de: «Et Il appela: Havaya, Havaya.»

Cette volonté qui s'est élevée est le Kéter d'Atsilout, la pointe du youd. Mais le fait qu'une volonté existe pour cette volonté relève d'un niveau encore supérieur, la «Volonté de toutes les volontés», qui est Atik, la dimension la plus intérieure de Kéter. C'est là le double «Havaya, Havaya».

פי' ויקרא שם הי"ה דאצילות את בחי'³⁶ הי"ה שלפני האצי' (עיין לקמן סוף הדבור פי' בע"א [באופן אחר] דהוי' הא' תקוני הראש כו' והכל למעלה ולפני י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ושני הפי' אמת)

Cela signifie que le Nom Havaya d'Atsilout appela le niveau de Havaya qui précède Atsilout (voir plus bas, à la fin du discours, une autre explication: le premier Havaya désigne les tikounim de la tête, etc.; tout cela est au-dessus et précède les Treize Attributs de Miséricorde, et les deux explications sont vraies).

Le verset «Et Il appela: "Havaya, Havaya"» est ici compris ainsi: le Havaya d'Atsilout appelle le Havaya qui précède Atsilout. La parenthèse précise qu'à la fin du maamar, les deux Noms sont expliqués autrement, comme les tikounim de la tête et ses «coins», tous deux au-dessus des Treize Attributs de Miséricorde, et que les deux interprétations sont vraies.

ובחי"י זו היא אשר אין אתעדל"ית [אתערותא דלתתא] מגעת שם. ולכן בחינת קדש למ"ד נקי למטה לגבי בחי"י שם הוי"ה זה.

C'est ce niveau qu'un éveil d'en bas ne peut atteindre. C'est pourquoi le niveau de kodesh-lamed est appelé « en bas » par rapport à ce niveau du Nom Havaya.

Puisque ce Havaya supérieur échappe à tout éveil d'en bas, la ligne « kodesh-lamed », la sainteté obtenue par la Torah et les mitsvot, est dite « en bas » par rapport à lui.

ולכן נאמר גבי ציץ לרצון לפני הוי"ה³⁷ כלומר לפני שם הוי"ה דאצי". או לפני לשון פנימיות שהוא פנימיות שם הוי"ה כו'.³⁸

Et c'est pourquoi il est dit au sujet du tsitsit : « pour agréer (leratson) devant Havaya », c'est-à-dire devant le Nom Havaya d'Atsilout. Ou bien, « devant » (lifné) désigne une dimension intérieure : il s'agit de la dimension intérieure (pnimiyout) du Nom Havaya, etc.

Ainsi, le verset dit que le tsitsit est « pour agréer (leratson) devant Havaya » : la volonté qu'il suscite provient d'un niveau qui précède Havaya d'Atsilout. Autrement, lifné (« devant ») a la même racine que penim, « intérieur » ; le terme désigne donc la dimension la plus intérieure du Nom Havaya.

SECTION 6 • ¶6-7

Toujours favorable

6 וכמ"ש גבי יוה"כ [יום הכפורים] לפני הוי"ה תטהרו. ולכן שם הוא תמיד לרצון. וכן באדם בעבודת ה'

Comme il est écrit au sujet de Yom Kippour : « Devant Havaya, vous serez purifiés. » C'est pourquoi, à ce niveau, c'est « toujours en faveur ». Il en va de même chez l'homme, dans le service de D.ieu,

Au sujet de Yom Kippour, la Torah dit : « Devant Havaya, vous serez purifiés » : l'expiation vient du niveau « devant » Havaya, au-delà du changement et de l'effort humain ; à ce niveau, la faveur est donc constante, « toujours ». Il en va de même dans le service de D.ieu propre à l'homme.

הנה בבחי"י מצחא שהוא חיצוניות הרצון בלי טעם רק מרשימו שנשאר אחר התפלה מהתכונות בינה ודעת שהיה לו בשעת התפלה.³⁹

au niveau du front (mits'ha), qui est la dimension extérieure ('hitsoniyout) de la volonté, sans raison, provenant seulement du réchimou (empreinte) qui subsiste après la prière, de la contemplation de Bina (compréhension) et de Daat (connaissance) qu'il a eue au moment de la prière.

Chez l'homme, le « front » est la couche extérieure de la volonté : une volonté sans raisons, qui n'est pas la contemplation elle-même, mais l'empreinte qu'elle laisse. Après la prière, pendant laquelle il a contemplé avec Bina et Daat, ce qui subsiste est cette volonté établie.

7 וזהו תמיד דוקא ר"ל [רוצה לומר] בכל היום כולו אף שאינו מתבונן ואף כשעוסק בצורכי העולם יהיה

Et voici le sens de « toujours », précisément : c'est-à-dire toute la journée, même lorsqu'il ne médite pas, et même lorsqu'il est occupé aux besoins du monde, il doit

Le mot « toujours » sur le tsits signifie toute la journée : même lorsqu'une personne ne médite pas, et même lorsqu'elle est occupée aux affaires du monde, sa volonté reste tournée vers D.ieu.

ע"ד תורתו קבע ומלאכתו עראי⁴⁰ דהיינו שיהיה עיקר המכוון כדי שיהיה פנאי לעסוק בתורה ולהתפלל

être dans l'esprit de « que son étude de la Torah soit fixe et son travail occasionnel » : c'est-à-dire que son intention principale soit de disposer de temps libre pour s'adonner à la Torah et prier,

Cela suit l'idéal des Sages : faire de l'étude de la Torah l'occupation fixe et du travail une occupation occasionnelle. L'essentiel est le but du travail : on travaille afin de disposer de temps libre pour la Torah et la prière.

ועל כוונה זו הולך בכל עניניו בבחי' זו שיהי' [שיהיה] תמיד לרצון כו' והיינו ע"י משה שהוא העושה הציץ להיות תמיד לרצון על בחינת מצחא.

et c'est avec cette intention qu'il mène toutes ses affaires, à ce niveau, afin que ce soit « toujours en faveur », etc. Cela se fait par l'intermédiaire de Moché, qui est celui qui fait le tsits, afin qu'il soit « toujours en faveur » au niveau du front.

Lorsque cette intention gouverne tout ce qu'il fait, sa volonté est « toujours en faveur ». Cette constance vient de Moché, qui fait le tsits, la lumière qui maintient le « front » stable.

כי משה הוא מבחינת הדעת והוא ממשיך מבחינת רעוא דכל רעוין בבחינת מצחא המכוון כנגד מוח הדעת

Car Moché relève du niveau de Daat (connaissance), et il fait descendre du niveau de la Volonté de toutes les volontés vers le niveau du front, situé en face du cerveau de Daat,

Moché incarne Daat, et il fait descendre la lumière de la Volonté de toutes les volontés dans le « front », qui fait face au cerveau de Daat. Ainsi, la volonté constante du front reçoit sa force de la source la plus élevée.

(כי הדעת עולה כו' שבו גילוי בחי' עתיקא וע' במ"ש ע"פ החלצו מאתכם)⁴¹ ובכל נפש יש מבחי' זו דמשה שהוא א' המיוחד משבעה רועים.⁴²

(car Daat s'élève, etc. ; c'est en lui que se révèle le niveau d'Atika ; voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset « Armez des hommes parmi vous »). Et chaque âme possède quelque chose de ce niveau de Moché, qui est l'unique parmi les sept bergers.

La parenthèse rappelle que Daat s'élève jusqu'à sa source, de sorte qu'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter, s'y révèle ; l'Alter Rebbe renvoie à l'explication sur « Armez des hommes parmi vous ». Chaque âme possède quelque chose de Moché, l'unique parmi les sept bergers.

אך והיה על מצח אהרן⁴³ כי אהרן הוא אהבה רבה ובחי' מצח שבו שהוא ההסכמה הנמשך מאהבה⁴⁴ שם צ"ל הציץ שיהיה תמיד לרצון בלי שינויים.

Cependant, « il sera sur le front d'Aharon », car Aharon est l'amour intense (ahava rabba), et c'est au niveau de son front, qui est l'assentiment issu de l'amour, que doit se trouver le tsits, afin qu'il soit « toujours en faveur », sans changement.

Mais le verset dit « sur le front d'Aharon ». Aharon est l'amour intense, et son « front » est l'assentiment qui subsiste de l'amour ; c'est là que le tsits doit reposer, afin que la volonté demeure constante, sans changement.

משא"כ במשה עצמו א"צ [אין צריך / אינו צריך] לזה כי משה מלגאו שהוא הדעת עצמו שהוא בחי' פנימיות על כן לא שייך לומר ע"ז בחי' הסכם וחיצוניות ורצון כ"א בחי' דעת וחפץ.

En revanche, Moché lui-même n'en a pas besoin, car Moché est intérieur (milegav) : il est Daat même, qui relève de la dimension intérieure (pnimiyout). Il ne convient donc pas de parler à son sujet d'un niveau d'assentiment, de dimension extérieure ('hitsoniyout) et de volonté, mais seulement d'un niveau de Daat et de désir (hefets).

Moché lui-même n'a pas besoin du tsits, car il est « intérieur » : il est Daat même, la dimension intérieure. Des notions telles que l'assentiment, la dimension extérieure et la volonté ne s'appliquent pas à lui ; il ne s'agit que de Daat et de hefets, un désir plus profond que la volonté.

SECTION 7 • 18

Deux fronts

8 וּכְנוּדַע שְׁחַפֵּץ הוּא לְמַעַלָּה מֵהֶרְצוֹן רַק שְׁמֶשֶׁה הוּא הַעוֹשֶׂה הַצִּיץ עַל מִצַּח אַהֲרֹן. וְהוּא הַלְעוֹמֶת זֶה ⁴⁵ נִגְדַּ בְּחַיִּי עִמְלֵק שֶׁגַּם שֵׁם יֵשׁ מִצַּח.

Comme on le sait, le désir (chefets) est supérieur à la volonté. Seulement, c'est Moché qui fait le tsits sur le front d'Aaron. Celui-ci est l'antithèse (leumat zé) du niveau d'Amalek, car là aussi il y a un front :

Chefets, le désir, est supérieur à la volonté ; Moché n'a donc pas besoin du tsits. Il le fait seulement pour le front d'Aaron. Le tsits est la réponse de la sainteté à Amalek, qui possède lui aussi un « front ».

מִצַּח אִשָּׁה זֹוֶנָה ⁴⁶ גִּסּוֹת עֵקֶשׁוֹת בְּבַחֲיִי יֵשׁ דּוֹקָא שְׂאֵעִיפָּ [שֶׂאֵף עַל פִּי] שִׂוּדַע אֶת רַבּוֹנוֹ מִיָּמ כּוֹי וְהַצִּיץ שֶׁמִּבְּחַיִּי מֹשֶׁה מִבְּטֵל זֶה כְּנִ"ל :

« Le front d'une prostituée » : arrogance et obstination, précisément au niveau du yesh (« quelque chose ») ; car, bien qu'il connaisse son Maître, néanmoins, etc. Et le tsits, qui relève du niveau de Moché, annule cela, comme mentionné plus haut.

Le front d'Amalek est le front effronté d'une prostituée évoqué par Jérémie : arrogance et obstination, un sentiment de soi endurci. Il connaît son Maître, mais se rebelle malgré tout. Le tsits, qui découle de l'annulation de soi de Moché, annule cette insolence.

SECTION 8 • 19

Porter la faute

9 וְנִשָּׂא אַהֲרֹן ⁴⁷ אֶת עוֹן הַקֹּדֶשִׁים. בְּחַיִּי נוֹשֵׂא עוֹן. (וְכִנִּ"ל דָּשֵׁם הוֹי"ה שֶׁבְּצִיץ הוּא לְמַעַלָּה מִבְּחַיִּי קֹדֶשׁ לְמִידָּד וְעִיכּ וְנִשָּׂא אַהֲרֹן כּוֹי)

« Aharon portera la faute des choses saintes » : le niveau de « porter la faute » (nosei avon). (Comme indiqué plus haut, le Nom Havaya inscrit sur le tsits se situe au-dessus du niveau de kodesh-lamed ; c'est pourquoi il est dit : « Aharon portera », etc.)

Le verset poursuit : « Aharon portera la faute des choses saintes » : le tsits expie. Cela relève de l'attribut divin qui consiste à « porter la faute », et cela est possible parce que le Nom Havaya inscrit sur le tsits se situe au-dessus de kodesh-lamed, au-delà de ce que peut atteindre l'effort humain.

שהם מ"יג מכילין דרחמי דהיינו הארת הוי"ה הכי להיות אל רחום וחנן⁴⁸ כו' י"ג מדה"ר [מדות הרחמים]
י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא].

qui font partie des Treize Attributs de miséricorde (youd-guimel me'hilin dera'hamé), c'est-à-dire le rayonnement du second Havaya, afin qu'il y ait « D.ieu, miséricordieux et clément », etc. : les Treize Attributs de miséricorde, les treize tikounim de la barbe (tikouné dikna).

« Porter la faute » est l'un des Treize Attributs de miséricorde, appelés en araméen les treize « mesures de miséricorde » et, dans la Kabbale, les treize tikounim de la barbe. Ils sont le rayonnement du second Havaya dans le verset « Havaya, Havaya, D.ieu, miséricordieux et clément ».

והוי"ה הכי הם פאות הראש⁴⁹ והוי"ה הא' הם תיקוני הראש (כמו ציץ על מצחא הוא מבחי' תקון הראש
רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין]) כו' כנודע.

Le second Havaya correspond aux tempes (peot) de la tête, et le premier Havaya aux tikounim de la tête (de même que le tsits sur le front relève d'un tikoun de la tête, la Volonté de toutes les volontés), etc., comme on le sait.

Le second Havaya correspond aux peot, les « tempes » de la tête, et le premier aux tikounim de la tête elle-même ; le tsits sur le front relève de ces tikounim de la tête, la Volonté de toutes les volontés. C'est l'autre explication annoncée plus tôt dans le maamar.

והיינו להיות הוי"ה הוי"ה ולהיות אצ"י ע"ס [עשר ספירות] מ"יג מכילין אבא יונק ממזל⁵⁰ כו' וכ"ז [וכל זה]
נמשך ע"י הציץ שממשיך מבחי' רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] כתר שבכתר סתימא דכל סתימין:

Et cela afin qu'il y ait « Havaya, Havaya », et afin que le Monde d'Atsilout (Émanation) et les Dix Séfirot proviennent des Treize Attributs : « Abba reçoit sa nourriture du mazal », etc. Tout cela est attiré par l'intermédiaire du tsits, qui attire du niveau de la Volonté de toutes les volontés, Kéter au sein de Kéter, le plus caché de tout ce qui est caché (stima de'khol stimin).

Par l'intermédiaire des deux Noms, Atsilout et ses Dix Séfirot viennent à l'existence à partir des Treize Attributs de miséricorde, conformément à l'enseignement kabbalistique selon lequel « Abba reçoit sa nourriture du mazal » (un tikoun de la barbe). Tout cela est attiré par l'intermédiaire du tsits, qui attire de la Volonté de toutes les volontés, Kéter au sein de Kéter, le plus caché de tout.

DANS LA AVODA

Après la prière, le sentiment s'atténue, mais son empreinte peut subsister sous la forme d'une volonté constante de s'attacher à D.ieu. Gardez cette volonté toute la journée : que l'étude de la Torah soit fixe et le travail occasionnel, en ayant pour objectif, dans toutes ses activités, de libérer du temps pour la Torah et la prière, afin que votre volonté soit « toujours favorable ». C'est l'étude de la Torah avec annulation de soi, le « que sommes-nous ? » de Moché, qui triomphe de l'affirmation de soi effrontée d'Amalek.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi est-ce le front, plutôt que le cerveau de Daat lui-même, qui porte la volonté subsistant après la prière ?
2. Comment Amalek, qui « connaît son Maître », s'oppose-t-il précisément à Daat, et comment l'annulation de soi triomphe-t-elle de lui ?
3. L'étude de la Torah relève de la pensée et de la parole ; comment peut-elle être une annulation de soi ?
4. Pourquoi kodesh-lamed est-il appelé « en bas », alors même qu'il attire des lumières enveloppantes ?
5. Que signifierait concrètement maintenir l'étude de la Torah comme fixe et le travail comme occasionnel ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 **ביאור על הנ"ל**
Or HaTorah rapporte qu'il s'agit du Biour sur « Tu feras une plaque frontale », datant de l'année 5566 (1805-06), celui qui a été imprimé dans Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת ע' איתשיו מציין: ביאור ועשית ציץ דתקס"ו שנדפס בתו"א.

PARAGRAPHE 2

- 2 **חללין**
Dans Va'eschanan, le Zohar enseigne que trois cavités dans le crâne de Zeir Anpin contiennent trois cerveaux. L'Admour Hazaken le cite en indiquant la page et identifie les trois comme étant 'Hokhma, Bina et Daat.

Zohar, Vaetchanan 7:35-8:45 מ"ה ח' ל"ה-ח' מ"ה ז' ואתחנן וז' ספר הזהר,

- 3 **תלת חללין דגלגלתא**
La note renvoie à un maamar de 5704 (1943-44) au sujet des « trois cavités du crâne » du Zohar, image qui ouvre ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תש"ד ע' 163.

- 4 **כנודע בחכמת הרפואה**
Le Tséma'h Tsédek y donne les sources de l'observation médicale sur laquelle s'appuie l'Alter Rebbe : des ouvrages d'anatomie, Shvilei Emunah (Nesiv 4, Shvil 1) et Sefer HaBris (maamar 17, chapitre 4).

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת כרך ז ע' ביתצא ד"ה ויאמר מלך מצרים למילדות מציין ע"ז וז"ל: "וכן הוא בספרי הניתוח בשבילי אמונה נתיב רביעי שביל ראשון ובספר הברית מאמר י"ז פ"ד, וצ"ע בכוזרי מאמר ה' סי' י"ב בפ"י האוצר נחמד שם ודע שהקדמונים". עכ"ל.

- 5 **ובזהר הרקיע על האד"ר**
L'Ibra Rabba enseigne que lorsque le front de Zeir Anpin est dévoilé, le jugement est éveillé ; mais lorsque les prières d'Israël s'élèvent, « le front de la Volonté des volontés » est dévoilé et répand sa lumière en lui, et le jugement s'apaise. Kehot identifie ce passage comme celui de l'Ibra Rabba que commente le Zohar HaRakia.

Zohar III, 136b ב, ח"ג קלו,

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג קלו, ב. וראה לקו"ת שה"ש כג, ג.

PARAGRAPHE 3

- 6 **על מצחו תמיד**
Au sujet du tsits : « Il sera toujours sur son front, afin qu'ils trouvent faveur devant D.ieu. » La question est de savoir

comment cet amour peut demeurer « toujours ».

שמות כ"ח:ל"ח Exodus 28:38

והיה על-מצח אהרן ונשא אהרן את-עין הקדשים אשר יקדישו בני ישראל לכל-מתנת קדשיהם והיה על-מצחו תמיד לרצון להם לפני ה'

Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 **תורה צוה לנו משה**
« Moché nous a ordonné la Torah, héritage de l'assemblée de Yaakov. » La Torah porte le nom de Moché, qui est à l'origine du remède.

דברים ל"ג:ד' Deuteronomy 33:4

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 **בחר לנו אנשים**
Moché dit à Yehochoua : « Choisis des hommes pour nous et sors combattre Amalek. » Le maamar précédent expliquait que seuls les « hommes de Moché », des personnes animées d'un bitoul, peuvent vaincre Amalek.

שמות י"ז:ט' Exodus 17:9

ויאמר משה אליהושה בחר לנו אנשים וצא להלחם בעמלק מחר אנכי נצב על-ראש הגבעה ומשה האלקים בנדי:

And Moses said unto Joshua: 'Choose us out men, and go out, fight with Amalek; tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of G-d in my hand.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 **אם תגביה כנשר**
« Même si tu t'élèves très haut comme l'aigle... de là, Je te ferai descendre », est-il dit de l'orgueil d'Édom. Ces mots décrivent l'arrogance d'Amalek.

עובדיה א' ד' 1:4 Obadiah 1:4

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנה משם אורידך נאם-ה'

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 **זכור דעמלק**
« Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait. » L'Alter Rebbe renvoie à un Biour sur ce verset pour un exposé plus com-

plet sur Amalek.

דברים כ"ה:י"ז Deuteronomy 25:17

זכור את אשר-עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 כי האומר אין לי אלא תורה

Rabbi Yossé enseigne que celui qui affirme n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah. Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour montrer que la Torah doit être celle de Moché, étudiée avec bitoul.

Yevamot 109b:4-5 ה"ה-ב' יבמות ק"ט

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוי. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12 ולא תחללו

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom. » Le maamar précédent interprétait « profaner » (sechallelou) comme le fait de créer un 'halal, un vide, comme si un lieu quelconque était dépourvu de D.ieu.

ויקרא כ"ב:ל"ב Leviticus 22:32

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 « Mon bien-aimé... regarde à travers les treillis. » Le maamar applique ces mots aux aperçus de l'amour divin qui, de temps à autre, percent la barrière.

שיר השירים ב':ט Song of Songs 2:9

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה-זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן-החרכים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers les treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

14 ועשית ציץ

« Tu feras un diadème d'or pur, et tu y graveras, comme on grave un sceau: "Saint pour D.ieu." » Le commandement s'adresse à Moché, comme l'explique le maamar.

שמות כ"ח:ל"ו Exodus 28:36

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש זה:

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 בחיי משה ששרשו בחיי דעת עליון

Le Rabbi examine longuement le thème de cette phrase : la racine de Moché se trouve dans le Daat supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' 248 בארוכה בענין זה.

16 וכמ"ש במ"א ע"פ משה ידבר

Là-bas, en 69a, « Moché parlait » est expliqué comme signifiant que Moché attire la Lumière infinie d'en haut, jusque dans Assiya, par le niveau de Mah, l'annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל סט, א.

17 משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » L'Admour Hazaken renvoie à une explication de ce verset présentée ailleurs, qui traite de l'annulation de soi de Moché.

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

ויהי קול השפף הולך וְהִזְק מִשֵּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 La proposition de Haman: « Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté. » L'Admour Hazaken renvoie à un Biour sur ce verset, qui présente Haman comme le niveau du yech.

אסתר ו':ח"ט Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבש-בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 רשפי אש

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu », à propos de l'amour. L'or représente cet amour ardent.

שיר השירים ח':ו Song of Songs 8:6

שימני כחותם על-לִבִּי כחותם על-זרועי כיעצה כמות אהבה קשה כשואל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 אותיות דיבנה

La note cite le Ramaz à cet endroit: les lettres se trouvent dans les sept Séfirot inférieures d'Imma.

LA NOTE DE KEHOT

כ"כ הרמ"ז ר"פ ויקרא שהאותיות הם בז"ת דאימא, וע' בביאורי הזהר פ' פינחס (כ"ק אדמו"ר הז"צ בבוך באב' 14 סא, א).

21 שו"ה שבה — כי הרי החכמה

Là-bas, en 46d, les Séfirot à l'intérieur de Kéter sont comparées à une gravure sur une pierre précieuse, qui ne lui est pas étrangère comme l'encre l'est au parchemin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בחוקותי מו, ד.

22 שהם תריין רעין

Là-bas, «Chéma Israël, Havaya Elokeinou» est interprété comme l'union d'Abba et Imma, appelés «deux compagnons», et «Havaya est Un» comme l'union de Zeir Anpin et Noukva.

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ד, א. וראה לעיל י, ב.

23 סופר וספור

Dieu créa Son monde «au moyen de trois livres (sefarim)»: sefer, sefar et sippour, que l'Admour Hazaken comprend comme sofer (scribe), sefer et sippour (récit). L'expression «scribe et récit» du maamar y fait référence.

Sefer Yetzirah 1:1:א' ספר יצירה

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'-for 2 ; ספור Sippur (ספר) ; et 3) Sapher ספר, qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

24 ע"פ זה שמי

Ce maamar, sur «Ceci est Mon Nom», applique les notions de sofer, sefer et sippour du Sefer Yetsira: la Torah écrite est appelée sefer, et le sofer qui la surplombe est Ayeh, alef avec youd-hé, la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל גב, ד.

25 זה שמי

«C'est là Mon Nom pour toujours.» L'Admour Hazaken renvoie au maamar sur ce verset, plus haut dans Torah Ohr.

Exodus 3:15:טו' שמות

וַיֹּאמֶר עוֹד אֶלְקִים אֱלֹהֵי מֹשֶׁה כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִי אֱלֹקֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹקֵי אַבְרָהָם אֱלֹקֵי יִצְחָק וְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ;

tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ולקמן ע"פ אמר עם הספר

Là-bas, en 96b, la pensée est appelée sefer, le niveau des combinaisons de lettres, et «Il parla avec le sefer» est interprété comme un raffinement opéré par 'Hokhma dans la pensée supérieure, ce sefer de combinaisons de lettres, qui repousse le mal, de sorte que «son mauvais dessein retombe sur sa propre tête».

LA NOTE DE KEHOT

צו, ב.

27 אמר עם הספר

«Il dit, avec la lettre, que son mauvais dessein retombe sur sa propre tête.» L'Admour Hazaken renvoie au maamar sur ce verset, plus loin dans Torah Ohr.

אסתר ט':כ"ה Esther 9:25

וּבִבְאָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם-הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֻשְׁבְּתוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר-חָשַׁב עַל-הַיְּהוּדִים עַל-רָאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו עַל-הָעֵץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 כולם בחכמה עשית

«Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse.» Le maamar en déduit que 'Hokhma elle-même est une «action» par rapport à D.ieu.

Psalms 104:24:כ"ד תהילים

מִהֲרַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ הִי כָלָם בְּחֻכְמָה עָשִׂית מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

29 קדש להו"ה

Les mots gravés sur le tsits, «Saint pour D.ieu», qui, selon les Sages, étaient inscrits sur deux lignes. Le maamar se tourne maintenant vers ces mots.

Exodus 28:36:ל"ו שמות

וְעָשִׂית צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קָדֵשׁ לַיהוָה:

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 קדש למי"ד למטה הו"ה מלמעלה

Une baraita décrit le tsits comme une plaque d'or large de deux doigts, s'étendant d'une oreille à l'autre et portant deux lignes d'inscription : «youd hé» (le Nom) au-dessus,

et « kodesh lamed » au-dessous. Le maamar interprète ces deux lignes comme deux niveaux.

Shabbat 63b:15-16 ט"ז-ט"ו: שבת

אמר לקה אבני: וצ"ז אריג הוא! והתנאי: צ"ז כמין טס של זהב, ורוחב שתי אצבעות, ומוקף מאוון לאוון, וכתוב עליו בשתי שיטין: "יוד הא" למעלה, ו"קודש למד" למטה. ואמר רבי אליעזר ברבי יוסי: אני ראיתי ברומי וכתוב עליו "קדש לה" בשיתא אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 31 « Accomplir Ta volonté, mon D.ieu, est mon désir ; et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles. » Cela montre comment la Torah devient une lumière intérieure en l'homme.

Psalms 40:9 ט"ט: תהלים

לעשות רצונה אלמי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 32 עמ"ש ע"פ כי תצא

Là, dans le Biour sur « Lorsque tu sortiras », le tsadi de tsélem est la lumière intérieure des neuf Séfirot de Zeir Anpin, chacune comprenant dix, et le lamed est la lumière englobante des trois mo'hin, chacun comprenant dix ; le mem est une lumière englobante qui se situe au-delà. Le passage renvoie à ce Biour au sujet de « kodesh, lamed en bas ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שם לו, ד.

- 33 רעוא דכל רעוין

La note énumère ces maamarim sur la « Volonté de toutes les volontés ». Pinchas 76d renvoie à la fin de ce Biour: le front est le niveau de la volonté, comme dans « sur son front... en signe de faveur », et le Zohar l'appelle la Volonté de toutes les volontés ; Bechukosai 46d cite ce Biour à propos de « et tu graveras ».

LA NOTE DE KEHOT

מענין רעדכ"ר עי בלקו"ת פי תזריע בד"ה למנצח על השמינית ובד"ה והי ביום ההוא יתקע ובד"ה תקעו בחדש שופר דרוש אי ושם פ"ב (כ"ק אדמו"ר הצ"צ בד"ה להבין מ"ש בע"ה, בוך באב' 57). בלקו"ת בחוקותי מו, ד. פנחס עו, ד מצוין לכאן.

- 34 והוא בחי עתיק

Le Tséma'h Tsédek explique ces mots ainsi : « Cela signifie que le niveau d'Atik n'est pas compté parmi les dix Séfirot, comme cela est expliqué dans le Biour sur "Qu'ils apportent un vêtement royal". »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי כי תצא עי תתקא מפרש זה כ"ק אדמו"ר הצ"צ "ור"ל שבחי עתיק אינו במנין ע"ס כמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות". ע"ש. הכוונה לתראי צא, ב.

- 35 ויקרא הוי"ה הוי"ה

« Et D.ieu passa devant lui et proclama : "Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et gracieux." » Le Nom répété, séparé

par la cantillation, est interprété comme deux niveaux de Havaya.

שמות ל"ד:6 Exodus

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 את בחי הוי" שלפני האצי

Le Tséma'h Tsédek cite cette interprétation, selon laquelle le Havaya d'Atsilout appelle le Havaya antérieur à Atsilout, à ces deux endroits d'Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי כי תשא עי ביסו. ובפי ואתחנן עי קכב.

- 37 לרצון לפני הוי"ה

Le tsits doit être sur le front d'Aaron « en permanence, pour leur obtenir faveur devant D.ieu ». Le maamar interprète « faveur » (ratzon) comme la volonté divine et « devant » comme ce qui précède le Nom Havaya, ou se trouve en lui.

שמות כ"ח:38 Exodus

והיה על-מצח אהרן ונשא אהרן את-עוין הקדשים אשר יקדישו בני ישראל לכל-מטבת קדשיהם והיה על-מצחו תמיד לרצון להם לפני ה'

Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 38 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 21:10-25:19 pour ces mots.

דברים כ"א-י"ב:19-25:10 Deuteronomy

PARAGRAPHE 6

- 39 לפני ה' תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant D.ieu, vous serez purifiés. » Le maamar compare cela à « devant Havaya », dit au sujet du tsits : un niveau qui précède le Havaya d'Atsilout, ou sa dimension intérieure, où la faveur est constante.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARAGRAPHE 7

40

ותורתו קבע ומלאכתו עראי

« Les générations précédentes faisaient de leur Torah leur occupation constante et de leur travail une occupation occasionnelle, et les deux leur réussissaient. » Le maamar applique cela au maintien constant de sa volonté tout au long de la journée.

Berakhot 35b:10"י: ברכות

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן משום רבי יהודה ברבי אלעאי: בא וראה שלא כדורות הראשונים דורות האחרונים. דורות הראשונים עשו תורתם קבע ומלאכתם עראי, זו וזו נתקיימה בידיהם. דורות האחרונים שעשו מלאכתם קבע ותורתם עראי, זו וזו לא נתקיימה בידיהם. Rabbah b. Bar Hannah déclara que R. Johanan dit au nom de R. Judah b. R. El'ai : Viens et vois que les générations suivantes ne sont pas comme les générations précédentes. Les générations précédentes faisaient de la Torah leur préoccupation principale et de leur travail une activité occasionnelle, et toutes deux prospéraient entre leurs mains ; tandis que les générations suivantes faisaient de leur travail leur préoccupation principale et de la Torah une activité occasionnelle, et ni l'un ni l'autre ne prospérait entre leurs mains.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

41

החלצו מאתכם

« Armez parmi vous des hommes pour l'armée », ordre de Moché avant la guerre contre Midian. L'Admour Hazaken renvoie à une explication de ce verset portant sur Daat et Atik.

Numbers 31:3"ג: במדבר

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עליהם מדין לתת נקמת־י' במדין:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

משבעה רועים

« Nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes parmi les hommes. » L'expression « sept bergers » provient de ce verset ; Moché est celui qui se distingue parmi eux.

Micah 5:4"ד: מיכה

והיה זה שלום אשור כִּי־בוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליהם שבעה רעים ושמונה נסיכי אדם:

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept pasteurs et huit princes parmi les hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

והיה על מצח אהרן

« Et cela sera sur le front d'Aharon... en permanence, pour obtenir la faveur. » Le maamar explique pourquoi le

verset parle précisément du front d'Aharon.

Exodus 28:38"ח: שמות

והיה על־מצח אהרן ונשא אהרן את־עוֹן הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קִדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

Elle sera sur le front d'Aharon, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

שהוא ההסכמה הנמשך מאהבה

Là, l'Alter Rebbe dit que le Netsa'h est l'assentiment qui subsiste de la méditation pendant la prière ; il renvoie à l'explication de ce Biour sur le « front d'Aharon » comme désignant cet assentiment, et ajoute que metsa'h (front) et Netsa'h relèvent d'un même niveau.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת מסעי פט, א מציין לכאן.

PARAGRAPHE 8

45

הלעומת זה

« D.ieu a fait l'un en regard de l'autre. » La sainteté et la kelipa se reflètent l'une l'autre ; ainsi, le tsits sur le front a son pendant dans le front d'Amalek.

Ecclesiastes 7:14"ד: קהלת

ביום טוֹכָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

מצח אשה זונה

« Tu avais un front de prostituée ; tu refusais d'éprouver de la honte. » L'image prophétique d'une insolence éhontée décrit le front d'Amalek.

Jeremiah 3:3"ג: ירמיהו

וַיִּמְנְעוּ רִבְבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה וּמִצַּח אִשָּׁה זֹנָה הָיָה לָהּ מֵאֲנַת הַכֶּלֶם:

C'est pourquoi les averses ont été retenues et il n'y a pas eu de pluie tardive ; pourtant tu as eu un front de prostituée et tu as refusé d'avoir honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

47

ונשא אהרן

« Aharon portera la faute des choses saintes que les enfants d'Israël consacrent. » Le tsits expie parce qu'il puise à un niveau qui dépasse tout effort humain.

Exodus 28:38"ח: שמות

והיה על־מצח אהרן ונשא אהרן את־עוֹן הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קִדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לִפְנֵי ה'

Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera la faute commise à l'égard des choses saintes que les enfants d'Israël consacreront, dans toutes leurs offrandes saintes ; elle sera toujours sur son front, afin qu'elles soient agréées devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, לה.

48

אל רחום וחנן

« D.ieu, miséricordieux et plein de grâce », les premiers mots des Treize Attributs de Miséricorde, qui émanent du second Havaya.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

פאות הראש

Or HaTorah ajoute ici : « Voir ce qui est écrit au sujet des tempes de la tête dans le Siddour, sur "Il donne la neige comme de la laine". »

LA NOTE DE KEHOT

"עמ"ש מענין פאות הראש בסיידור ע"פ הנותן שלג כצמר" — אוה"ת תשא ע' ב'סח.

50

אבא יונק ממזל

L'Admour Hazaken y explique qu'Abba reçoit sa nourriture du huitième mazal et Imma du treizième : Abba existe déjà, et cette nourriture lui permet de croître jusqu'à former une configuration complète, dotée de mo'hin mûrs, afin qu'il puisse donner aux niveaux inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רפט, ב. ע"ח שער הכללים פ"ה. שער א"א ספ"ט. ובכ"מ. וראה לקו"ת אמור לט, א. מטות פג, א.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/tetzaveh/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak